

Om den 62. internasjonale arbeidskonferanse (for sjøfartsspørsmål) i Genève 1976. Vedlegg 2.

Konvensjon nr. 146 om ferie med lønn for sjøfolk

Den internasjonale arbeidsorganisasjons generalkonferanse

som av Styret for Det internasjonale arbeidsbyrå er blitt sammenkalt i Genève, og har trådt sammen til sin 62. sesjon den 13. oktober 1976, og

som har besluttet å vedta visse framlegg om endring av Konvensjonen om ferie med lønn for sjøfolk (revidert) 1949 (nr. 91) i lys av — men ikke nødvendigvis begrenset til — Konvensjon om ferie med lønn (revidert 1970 (nr. 132), punkt 2 på dagsorden, og

som har bestemt at disse framlegg skal gis form av en internasjonal konvensjon,

vedtar i dag 29. oktober 1976 følgende konvensjon som kan kalles Konvensjonen om årlig ferie med lønn for sjøfolk, 1976:

Artikkel 1.

Reglene i denne konvensjon skal settes i verk ved nasjonale lover eller forskrifter for så vidt de ikke blir gjennomført ved tariffavtaler, voldgiftskjennelser, rettsavgjørelser, lovfestede ordninger for lønnsfastsetting eller på slik annen måte som kan være forenlig med nasjonal praksis og passende nasjonale forhold.

Artikkel 2.

1. Denne konvensjon gjelder alle personer som er sysselsatt som sjøfolk.

2. I denne konvensjon skal det med «sjømann» forstås en person som på en eller annen måte er sysselsatt om bord i et sjøgående skip som er registrert i et territorium som denne konvensjon gjelder for, med unntak av

- (a) krigsskip,
- (b) skip som driver fiske, eller virksomhet som direkte er knyttet til det, hvalfangst eller liknende virksomhet.

3. Ved nasjonale lover eller forskrifter skal det — etter samråd med vedkommende reder- og sjømannsorganisasjoner der det finnes slike — bestemmes hvilke skip som skal betraktes som sjøgående i denne konvensjons forstand.

Convention no. 146 concerning annual leave with pay for seafarers

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-second Session on 13 October 1976, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to revision of the Paid Vacations (Seafarers) Convention (Revised), 1949 (No. 91), in the light of, but not necessarily restricted to, the Holidays with Pay Convention (Revised), 1970 (No. 132), which is the second item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-ninth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Annual Leave with Pay Convention, 1976:

Article 1.

The provisions of this Convention, in so far as they are not otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration awards, court decisions, statutory wage-fixing machinery, or in such other manner consistent with national practice as may be appropriate under national conditions, shall be given effect by national laws or regulations.

Article 2.

1. This Convention applies to all persons who are employed as seafarers.

2. For the purpose of this Convention, the term «seafarer» means a person who is employed in any capacity on board a sea-going ship registered in a territory for which the Convention is in force, other than —

- (a) a ship of war;
- (b) a ship engaged in fishing or in operations directly connected therewith or in whaling or similar pursuits.

3. National laws or regulations shall determine, after consultation with the organisations of shipowners and seafarers concerned, where such exist, which ships are to be regarded as sea-going ships for the purpose of this Convention.

Vedlegg 2. Om den 62. internasjonale arbeidskonferanse (for sjøfartsspørsmål) i Genève 1976.

4. Enhver medlemsstat som ratifiserer denne konvensjon, kan — etter samråd med vedkommende arbeidsgiver- og arbeidstakerorganisasjoner, der det finnes slike — utvide dens virkeområde, med de modifikasjoner som blir nødvendige på grunn av forholdene i næringen, til også å omfatte de personer som er unntatt fra definisjonen av sjømenn i punkt 2 underpunkt b i denne artikkel, eller til visse kategorier av slike personer.

5. Enhver medlemsstat som ved ratifikasjoner av denne konvensjon utvider dens virkeområde i samsvar med punkt 4 i denne artikkel, skal i en erklæring som vedheftes ratifikasjonsdokumentet, angi de kategorier som utvidelsen gjelder, og eventuelt modifikasjoner som er blitt nødvendige.

6. Videre kan enhver medlemsstat som har ratifisert denne konvensjon, seinere gjennom en erklæring gi Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå underretning om at den utvider gjennomføringen av konvensjonen til andre kategorier enn de som eventuelt ble angitt ved ratifikasjonen.

7. I den utstrekning det er nødvendig, kan det gjøres tiltak av vedkommende myndighet, eller gjennom passende ordninger i landet etter samråd med vedkommende reder- og sjømannsorganisasjoner der det finnes slik, for å utelukke fra konvensjonens virkeområde visse begrensede kategorier av personer som er sysselsatt på sjøgående skip.

8. Enhver medlemsstat som ratifiserer denne konvensjon skal i sin første rapport om gjennomføringen av den i samsvar med artikkel 22 i Den internasjonale arbeidsorganisasjons Konstitusjon, rekne opp alle kategorier av personer som er blitt utelukket i samsvar med punkt 3 og punkt 7 i denne artikkel, idet den angir grunnen til slik utelukkelse og i etterfølgende rapporter forklarer stillingen når det gjelder lov og praksis for de kategorier som er blitt utelukket, og i hvilken utstrekning konvensjonen gjennomføres eller foreslås gjennomført for slik kategorier.

Artikkel 3.

1. Enhver sjømann som denne konvensjon gjelder for, skal ha rett til en årlig ferie med lønn av en nærmere angitt minste varighet.

2. Enhver medlemsstat som ratifiserer denne konvensjon, skal i en erklæring som vedheftes ratifikasjonsdokumentet angi lengden av den årlige ferie.

3. Ferien skal ikke i noe tilfelle være mindre enn 30 kalenderdager for ett års tjeneste.

4. Each Member which ratifies this Convention may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, extend its application, with the modifications rendered necessary by the conditions of the industry, to the persons excluded from the definition of seafarers by paragraph 2, subparagraph (b), of this Article, or to certain categories thereof.

5. Each Member which extends the application of this Convention in pursuance of paragraph 4 of this Article at the time of ratifying it shall specify in a declaration appended to its ratification the categories to which the application is extended and the modifications, if any rendered necessary.

6. Each Member which has ratified this Convention may further subsequently notify the Director-General of the International Labour Office, by a declaration, that it extends the application of the Convention to categories beyond those, if any specified at the time of ratification.

7. In so far as necessary, measures may be taken by the competent authority or through the appropriate machinery in a country, after consultation with the organisations of ship-owners and seafarers concerned, where such exist, to exclude from the application of this Convention limited of persons employed on board sea-going ships.

8. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any categories which may have been excluded in pursuance of paragraphs 3 and 7 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the categories excluded and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such categories.

Article 3.

1. Every seafarer to whom this Convention applies shall be entitled to annual leave with pay of a specified minimum length.

2. Each Member which ratifies this Convention shall specify the length of the annual leave in a declaration appended to its ratification.

3. The leave shall in no case be less than 30 calendar days for one year of service.

Om den 62. internasjonale arbeidskonferanse (for sjøfartsspørsmål) i Genève 1976. Vedlegg 2.

4. Enhver medlemsstat som har ratifisert denne konvensjon, kan seinere i en ny erklæring gi melding til Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå, om at den fastsetter en lengre årlig ferie enn det som ble angitt ved ratifikasjon.

Artikkel 4.

1. En sjømann hvis tjenestetid i et bestemt år er mindre enn det, som kreves for å få fulle rettigheter i samsvar med foregående artikkel, skal for det året ha rett til en årlig ferie med lønn som står i forhold til lengden av tjenesten i det året.

2. «År» skal i denne konvensjon bety kalenderåret eller ethvert tidsrom av samme lengde.

Artikkel 5.

1. Måten å berekne tjenestetid på når det gjelder rett til ferie, skal fastsettes av vedkommende myndighet eller gjennom passende ordninger i hvert land.

2. Under forhold som fastsettes av vedkommende myndighet eller gjennom passende ordninger i hvert land, skal tjeneste utenfor kontraktstiden tas med i tjenestetiden.

3. Under forhold som fastsettes av vedkommende myndighet eller gjennom passende ordninger i hvert land, skal fravær fra arbeidet for å delta i et godkjent yrkesutdanningskurs for sjømenn, eller av grunner som ligger utenfor vedkommende sjømanns herredømme, som sykdom, skade eller nedkomst, tas med i tjenestetiden.

Artikkel 6.

Følgende reknes ikke med som del av den minste årlige ferie med lønn som er foreskrevet i artikkel 3 punkt 3 i denne konvensjon:

- a) offentlige eller sedvanemessige fridager som er anerkjent som det i flaggstaten, uansett om fridagen faller innenfor eller utenfor den årlige ferie med lønn.
- b) tidsrom med arbeidsuførhet på grunn av sykdom, skade, eller nedkomst, under forhold som blir å fastsette av vedkommende myndighet eller gjennom passende ordninger i hvert land.
- c) Midlertidig landlov for en sjømann som er bundet av en hyreavtale.
- d) Fritid av ethvert slag som erstatning for utført arbeid under forhold som fastsettes av vedkommende myndighet eller passende ordninger i hvert land.

4. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office, by a further declaration, that it specifies annual leave longer than that specified at the time of ratification.

Article 4.

1. A seafarer whose length of service in any year is less than that required for the full entitlement prescribed in the preceding Article shall be entitled in respect of that year to annual leave with pay proportionate to his length of service during that year.

2. The expression «year» in this Convention shall mean the calendar year or any other period of the same length.

Article 5.

1. The manner in which the length of service is calculated for the purpose of leave entitlement shall be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country.

2. Under conditions to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country, service off articles shall be counted as part of the period of service.

3. Under conditions to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country, absence from work to attend an approved maritime vocational training course or for such reasons beyond the control of the seafarer concerned as illness, injury or maternity shall be counted as part of the period of service.

Article 6.

The following shall not be counted as part of the minimum annual leave with pay prescribed in Article 3, paragraph 3, of this Convention:

- (a) public and customary holidays recognised as such in the country of the flag, whether or not they fall during the annual leave with pay;
- (b) periods of incapacity for work resulting from illness, injury or maternity, under conditions to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country;
- (c) temporary shore leave granted to a seafarer while on articles;
- (d) compensatory leave of any kind, under conditions to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country.

Vedlegg 2. Om den 62. internasjonale arbeidskonferanse (for sjøfartsspørsmål) i Genève 1976.

Artikkel 7.

1. Enhver sjømann som tar den årlige ferie, som forutsettes i denne konvensjon, skal for hele ferietiden få minst sin vanlige lønn, herunder motsvarigheten i kontanter av den del av lønna som utbetales i naturalia, bereknet slik det blir bestemt av vedkommende myndighet eller gjennom passende ordninger i hvert land.

2. De beløp som framkommer i samsvar med pkt. 1 i denne artikkel, skal utbetales sjømannen før han påbegynner ferien, med mindre annet er bestemt i nasjonale lover eller forskrifter eller i avtale som gjelder ham og hans arbeidsgiver.

3. En sjømann som fratrer eller blir avskjediget fra tjeneste hos arbeidsgiveren, før han har tatt den årlige ferie som tilkommer ham, skal for den ferie som han har rett til, motta den godtgjøring som er bestemt i pkt. 1 i denne artikkel.

Artikkel 8.

1. Oppdelingen av den årlige ferie med lønn i kortere tidsrom, eller oppsamling av slik årlig ferie som faller i ett med etterfølgende ferietid, kan godkjennes av vedkommende myndighet eller gjennom passende ordninger i hvert land.

2. Når ikke annet følger av pkt. 1 i denne artikkel, og med mindre annet er bestemt i en avtale som gjelder arbeidsgiveren og vedkommende sjømann, skal den årlige ferie med lønn som foreskrevet i denne konvensjon, bestå av et uavbrutt tidsrom.

Artikkel 9.

I unntakstilfelle kan det av vedkommende myndighet eller gjennom passende ordninger i hvert land fastsettes at den årlige ferie med lønn i samsvar med denne konvensjon blir erstattet av et kontantbeløp, som tilsvare minst den godtgjøring, som er fastsatt i artikkel 7.

Artikkel 10.

1. Den tiden da ferien skal avvikles, skal, når den ikke er fastsatt i forskrifter, tariffavtale eller voldgiftskjennelse eller på annen måte som er forenlig med nasjonal praksis, fastsettes av arbeidsgiveren etter samråd med vedkommende sjømann eller hans representanter, og så vidt mulig etter avtale med disse.

2. Ingen sjømann skal kunne pålegges uten samtykke å ta den årlige ferie som tilkommer ham, på et annet sted enn der han ble forhyrt

Article 7.

1. Every seafarer taking the annual leave envisaged in this Convention shall receive in respect of the full period of that leave at least his normal remuneration (including the cash equivalent of any part of that remuneration which is paid in kind), calculated in a manner to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country.

2. The amounts due in pursuance of paragraph 1 of this Article shall be paid to the seafarer concerned in advance of the leave, unless otherwise provided by national laws or regulations or in an agreement applicable to him and the employer.

3. A seafarer who leaves or is discharged from the service of his employer before he has taken annual leave due to him shall receive in respect of such leave due to him the remuneration provided for in paragraph 1 of this Article.

Article 8.

1. The division of the annual leave with pay into parts, or the accumulation of such annual leave due in respect of one year together with a subsequent period of leave, may be authorised by the competent authority or through the appropriate machinery in each country.

2. Subject to paragraph 1 of this Article and unless otherwise provided in an agreement applicable to the employer and the seafarer concerned, the annual leave with pay prescribed by this Convention shall consist of an uninterrupted period.

Article 9.

In exceptional cases, provision may be made by the competent authority or through the appropriate machinery in each country for the substitution for annual leave due in virtue of this Convention of a cash payment at least equivalent to the remuneration provided for in Article 7.

Article 10.

1. The time at which the leave is to be taken shall, unless it is fixed by regulation, collective agreement, arbitration award or other means consistent with national practice, be determined by the employer after consultation and, as far as possible, in agreement with the seafarer concerned or his representatives.

2. No seafarer shall be required without his consent to take annual leave due to him at a place other than that where he was engaged

Om den 62. internasjonale arbeidskonferanse (for sjøfartsspørsmål) i Genève 1976. Vedlegg 2.

eller tilsatt og på det av disse to stedene som ligger nærmest hans hjemsted — med mindre det er i samsvar med regler i tariffavtale eller nasjonale lover eller forskrifter.

3. Dersom en sjømann må ta sin årlige ferie med utgangspunkt i et annet sted enn det som er tillatt etter pkt. 2 i denne artikkel, skal han ha rett til fri reise til det sted der han ble tilsatt eller forhyrt, — og til det av disse stedene som ligger nærmest hans hjemsted. Kost og andre utgifter som har direkte sammenheng med hans tilbakereise dit, skal utredes av arbeidsgiveren, og reisetiden skal ikke komme til fradrag i den årlige ferie med lønn som tilkommer sjømannen.

Artikkel 11.

Enhver avtale om å fraskrive seg retten til den minste årlige ferie med lønn som er foreskrevet i pkt. 3 i artikkel 3, eller — bortsett fra det som unntaksvis er fastsatt i samsvar med artikkel 9 i denne konvensjon — om å gi avkall på slik ferie, skal være ugyldig.

Artikkel 12.

En sjømann som tar sin årlige ferie, skal bare kunne kalles tilbake til tjenesten i ytterste nødsfall og skal i så fall gis varsel i rimelig tid.

Artikkel 13.

Gjennom hensiktsmessig inspeksjon eller på andre måter skal det settes i verk effektive tiltak som passer til den måten reglene i denne konvensjon blir gjennomført på, med tanke på å sikre en god gjennomføring av forskrifter eller regler om årlig ferie med lønn.

Artikkel 14.

Denne konvensjon reviderer konvensjon (nr. 91) om ferie med lønn for sjøfolk (revidert 1949).

Artikkel 15.

De formelle ratifikasjoner av denne konvensjon skal oversendes Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå til registrering.

Artikkel 16.

1. Denne konvensjon skal være bindende bare for de medlemsstater i Den internasjonale arbeidsorganisasjon som har fått registrert sine ratifikasjoner hos Generaldirektøren.

2. Den skal tre i kraft 12 måneder etter den dag da to medlemstaters ratifikasjoner er blitt registrert hos Generaldirektøren.

or recruited, whichever is nearer his home, except under the provisions of a collective agreement or of national laws or regulations.

3. If a seafarer is required to take his annual leave from a place other than that permitted by paragraph 2 of this Article, he shall be entitled to free transportation to the place where he was engaged or recruited, whichever is nearer his home, and subsistence and other costs directly involved in his return there shall be for the account of the employer; the travel time involved shall not be deducted from the annual leave with pay due to the seafarer.

Article 11.

Any agreement to relinquish the right to the minimum annual leave with pay prescribed in Article 3, paragraph 3, or—except as provided, exceptionally, in pursuance of Article 9 of this Convention — to forgo such leave, shall be null and void.

Article 12.

A seafarer taking annual leave shall be recalled only in cases of extreme emergency, with due notice.

Article 13.

Effective measures appropriate to the manner in which effect is given to the provisions of this Convention shall be taken to ensure the proper application and enforcement of regulations or provisions concerning annual leave with pay, by means of adequate inspection or otherwise.

Article 14.

This Convention revises the Paid Vacations (Seafarers) Convention (Revised), 1949.

Article 15.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 16.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

Vedlegg 2. Om den 62. internasjonale arbeidskonferanse (for sjøfartsspørsmål) i Genève 1976.

3. Deretter skal denne konvensjon tre i kraft for enhver medlemsstat 12 måneder etter den dag da dens ratifikasjon er blitt registrert.

Artikkel 17.

1. En medlemsstat som har ratifisert denne konvensjon kan når 10 år er gått fra den dag da konvensjonen trådte i kraft oppsi den, ved å sende melding om dette til Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå til registrering. Slik oppsiing trer ikke i kraft før ett år etter at den er blitt registrert.

2. Enhver medlemsstat som har ratifisert denne konvensjon, og som ikke innen et år etter utgangen av den 10-års-periode som er nevnt i foregående punkt, gjør bruk av den oppsiingsrett som er fastsatt i denne artikkel, er bundet for ytterligere 10 år, og kan deretter oppsi denne konvensjon ved utgangen av hver 10-års-periode på de vilkår som er fastsatt i denne artikkel.

Artikkel 18.

1. Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå skal underrette alle medlemsstater av Den internasjonale arbeidsorganisasjon om registreringen av alle ratifikasjoner og oppsiinger som er sendt ham av Organisasjonens medlemsstater.

2. Når Generaldirektøren underrettet medlemsstatene i Organisasjonen om registreringen av den annen ratifikasjon som er sendt ham, skal han henlede medlemsstatens oppmerksomhet på den dag da konvensjonen vil tre i kraft.

Artikkel 19.

Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå skal sende Generalsekretæren for De forente nasjoner fullstendige opplysninger om alle ratifikasjoner og oppsiinger som registreres av ham etter reglene i de foregående artikler, forat de kan bli registrert i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners pakt.

Artikkel 20.

Styret for Det internasjonale arbeidsbyrå skal når det finner det nødvendig, legge fram for Arbeidskonferansen en melding om hvordan denne konvensjon har virket og undersøke om det er ønskelig å sette på Konferansens dagsorden spørsmål om hel eller delvis revisjon av konvensjonen.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 17.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 18.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 19.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 20.

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Om den 62. internasjonale arbeidskonferanse (for sjøfartsspørsmål) i Genève 1976. Vedlegg 2.

Artikkel 21.

1. Dersom Konferansen vedtar en ny konvensjon som endrer denne konvensjon helt eller delvis, og intet annet er bestemt i den nye konvensjon, skal —

- (a) en medlemsstats ratifikasjon av den nye reviderende konvensjon *ipso jure* innebære en øyeblikkelig oppsøing av denne konvensjon uten omsyn til reglene i artikkel 8 ovenfor, forutsatt at den nye reviderende konvensjon er trådt i kraft,
- (b) denne konvensjon ikke lenger kunne ratifiseres av medlemsstatene fra den dag da den nye reviderende konvensjon trer i kraft.

2. Denne konvensjon skal i alle tilfelle vedbli å være i kraft i sin nåværende form og med sitt nåværende innhold for de medlemsstater som har ratifisert den, men som ikke har ratifisert den reviderende konvensjon.

Artikkel 22.

De engelske og franske versjoner av denne konvensjons tekst har samme gyldighet.

Article 21.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides —

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 17 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 22.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.